

论人生英语名篇赏析

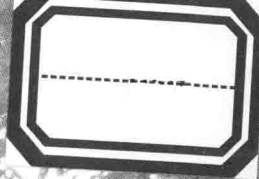
LUNRENSHENG YINGYU MINPIAN SHANGXI

吕刚 编著



西南财经大学出版社

SOUTHWESTERN UNIVERSITY OF FINANCE & ECONOMICS PRESS



论人生英语名篇赏析

LUNRENSHENG YINGYU MINPIAN SHANGXI



吕刚 编著



西南财经大学出版社

SOUTHWESTERN UNIVERSITY OF FINANCE & ECONOMICS PRESS



图书在版编目(CIP)数据

论人生英语名篇赏析/吕刚编著. —成都:西南财经大学出版社,
2013. 11

ISBN 978 - 7 - 5504 - 1236 - 1

I. ①论… II. ①吕… III. ①英语—语言读物②散文—文学欣
赏—世界 IV. ①H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257229 号

论人生英语名篇赏析

吕 刚 编著

责任编辑:王 利

封面设计:大 涛

责任印制:封俊川

出版发行	西南财经大学出版社(四川省成都市光华村街 55 号)
网 址	http://www. bookcj. com
电子邮件	bookcj@foxmail. com
邮政编码	610074
电 话	028 - 87353785 87352368
照 排	四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148mm × 210mm
印 张	7. 5
字 数	200 千字
版 次	2013 年 11 月第 1 版
印 次	2013 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5504 - 1236 - 1
定 价	29. 00 元

1. 版权所有,翻印必究。
2. 如有印刷、装订等差错,可向本社营销部调换。

出版说明

本书是在笔者三年前写成的“论人生英美名篇赏析”课程讲稿的基础上编撰而成的。当时针对某些大学生思想混乱、理想泯灭、前途迷茫、就业困难的状态，同时应学校开新课的要求，笔者开设了用英语讲授的“论人生英美名篇赏析”全校公共选修课程，旨在通过融励志教育树立道德之风与学习英美文学培养高尚情操于一体，全面培养和升华大学生的道德水平和学术素养。为了让文章更贴近学生实际，了解和满足现代青年的需求，笔者特意邀请了几位研究生参加该书的编撰工作，其中的大部分文章是由他们初选出来的。这些文章至少在某种程度上代表了当代青年学生的心声，反映了他们的价值取向和审美需求。但因种种原因，该书未能迅速付梓，结果只能以讲稿的形式在西南财经大学的全校公共选修课程中试用。

经过连续三年的试用，由于该试用教材的思想性强、主题明确、内容丰富、英文难度适中，颇受学生的青睐，甚至有学生提出要求将此门课程作为全校必修课程开设，同时希望我们将其出版成书，以便日后珍藏和随时咀嚼。

为满足广大同学的要求，2013年7月，学院同意出版该书以作为全校公共选修课程“论人生英语名篇赏析”的教材。出版社要求字数从原稿的40万字压缩到15万字左右，故而再次仓促启动该书的编撰工作。由于时间紧，任务重，又加之当时参编的研

究生早已毕业离校失去联系，因此该书选出的文章中有少量无法找到或确认其确凿的出处，包括中文译者的姓名；有些只有英文原文（甚至有些只是节选），而有些则无中文译文，故而其中极少数中文译文是由笔者以拙译补上的。再则，由于选材时，主要是为了满足本书主题的需要，学生选材的重心放在文章的内容和英文难度上，从而忽略了标明文章来源的工作，因此有不够严谨缜密和对译者不恭之嫌。对此，编者对这些译者深表歉意！敬祈宽宥我们工作的不足和疏忽，但我们绝无任何抄袭剽窃之意！诚恳希望你们在直接或间接看到本书后及时与我们联系，恕我们在再版时补上你们的尊姓大名，以匡不逮。至少有一点是值得你们宽慰和自豪的，那就是你们的译作正如原作一样魅力四射，备受青年的欢迎和热爱，你们的辛勤劳动和付出得到了读者的认可和赞赏！本书的问世便是最好的佐证。窃以为人类的共同精神财富能够取之于民、用之于民，兴许就是作者和译者最大的幸福，也是读者最大的幸事和精神享受。

最后，借此机会感谢林洁、李慧和贺玲同学在编撰此书工作中所付出的辛勤劳动。

专此说明。

吕刚

2013年10月于成都

前 言

当今中国正处在一个前所未有的社会转型的非常时期，随着中国经济改革的深入进行，改革开放中出现的问题和资本主义商业社会中的负面影响，如物欲横流、金钱至上、唯利是图、道德沦丧、法制观念淡漠等不良社会现象强烈地冲击着中国社会的各个领域；网络信息以及电影、电视节目中，腐败、色情、暴力、凶杀、黄、赌、毒等社会丑恶现象时有出现，使得广大人民群众忧心忡忡，特别使得许多青年人在这场史无前例的改革浪潮中发生了思想混乱，理想泯灭，迷失自我；有些人丧失良知，抛弃基本的道德准则和做人原则，追求极端的个人主义和享乐主义；有些人甚至为了追名逐利，弃善从恶，违法乱纪，沦落为阶下囚；而为数不少的青年则在不同程度上怀疑真理，或道德观念模糊，善恶不分，是非混淆；或迷茫混沌，无所适从；或空虚无聊，胸无大志，得过且过，种种怪象，不一而足。

在当今全球化的大背景下，国际间的交流日益频繁，且多种政治体制、思想文化和道德价值体系并存，良莠不齐，相互影响。面对学习、工作、事业、金钱、爱情等一系列人生问题时，不少青年往往满腹狐疑，不知所措，在黑暗中苦苦寻觅，痛苦地挣扎。一方面他们需要重新认识、确立、恪守中国传统的价值观念和行为规范；另一方面，他们需要认识、了解和甄别中西方文

化中的精华与糟粕。为此，他们急切地需要党和政府的关怀和引导，需要学校、教师、家长以及社会各界的关心和帮助。作为以教书育人为天职的教师，当责无旁贷，担负起挽救青年，拯救灵魂，为他们指出一条正确的人生康庄大道的历史重任。我们始终坚信，无论人类社会是何种形态、处在何种发展阶段，无论在什么样的国家和地区、采取什么样的社会制度，都改变不了一个事实，那就是：人性的本质不变，人类的良知不变，人类的基本价值观念不变，崇尚真、善、美的愿望不变！

为此，我们精选了一部分著名英美文学家、政治家、哲学家、科学家、诗人和中华名人的散文精品。论题涉及人生观的方方面面，语言优美，说理深刻，阐释做人道理，讲述成功秘诀，揭示人性，启迪思想，开阔视野，是青少年不可多得的人生指南。这些人类共同的智慧结晶，展示了人类最优秀的价值观和道德观。尽管文章撰写的时代已经离我们远去，很多作者早已作古，但圣贤先哲的话语却与天地共存，与日月同辉。它们可以帮助青年认识真理，明辨是非，恪守原则，正确地认识人性和把握人生，在人生的道路上找到正确的目标和方向，做一个有理想、有道德、有追求、有文化素养、正直善良的人。

“没有渔夫引，哪得见波涛？”正如美国文学家西摩·圣约翰所说：“我们可以让孩子们广泛地接触一下我们已发现的最好的价值观。把我们的生活与各个时代的事实联系起来，以历史证实的最正确的价值观来评价我们的人生观，也许这样我们就能使他们得到那种时时在耳边回响的启示。这启示内容丰富，闪烁着真理的光芒，令人心悦诚服，感人至深而又能激发斗志，让人终生受用不尽。”

本书中的英语名篇以中英文双语形式，以中华名人名著作为

辅助阅读材料，主要作为英语专业学生的文学欣赏课教材，也可以作为一般大学生、中学生以及社会各界青年学习英语和领悟人生真谛的阅读材料。

囿于水平和时间，错误和瑕疵在所难免，盼广大同仁和读者及时示下，以匡不逮，无任感禱。

吕刚

2013 年 7 月于成都

目 录

第一部分 论青春与爱情 (1)

- 1.1 On the Feeling of Immortality in Youth
William Hazlitt (1)

有感于青春常在 【英国】威廉·哈兹利特 (4)

- 1.2 An Illusion *William Somerset Maugham* (6)

一种错觉 【英国】威廉·萨默塞特·毛姆 (8)

- 1.3 Of Youth and Age *Francis Bacon* (9)

论青年与老年 【英国】弗兰西斯·培根 (12)

- 1.4 Youth *Samuel Ullman* (14)

青春 【美国】塞缪尔·乌尔曼 (17)

- 1.5 Of Love *Francis Bacon* (19)

论爱情 【英国】弗兰西斯·培根 (22)

- 1.6 Of Marriage and Single Life *Francis Bacon* (24)

谈结婚与独身 【英国】弗兰西斯·培根 (27)

中文辅助阅读材料 (29)

- 1.1 五四断想 闻一多 (29)

- 1.2 一篇没有听众的演讲 林语堂 (31)

第二部分 论人生意义 (37)

- 2.1 The Strenuous Life *Theodore Roosevelt* (37)

艰辛的人生 【美国】西奥多·罗斯福 (40)

- 2.2 Man's Guide *Winston Leonard Spencer Churchill* (42)

人的指导者 【英国】温斯顿·丘吉尔 (44)

- 2.3 On the Instability of Human Glory *Daniel Defoe* (45)

论人间荣誉之虚渺 【英国】丹尼尔·笛福 (47)

- 2.4 Three Days to See (Excerpts) *Helen Keller* (48)

假如给我三天光明 (节选) 【美国】海伦·凯勒 (51)

- 2.5 Love Your Life *Henry David Thoreau* (53)

热爱生活 【美国】亨利·大卫·梭罗 (55)

- 2.6 Of Death *Francis Bacon* (57)

谈死亡 【英国】弗兰西斯·培根 (60)

中文辅助阅读材料 (63)

- 2.1 匆匆 朱自清 (63)

- 2.2 时间即生命 梁实秋 (65)

第三部分 论朋友与友谊 (67)

- 3.1 Choice of Companions *William Makepeace Thayer* (67)

择友 【美国】威廉·梅克皮斯·泰尔 (70)

- 3.2 On Friendship *Aristotle* (72)

论友谊 【希腊】亚里士多德 (75)

- 3.3 Of Friendship (Excerpts) *Montaigne* (77)

论友谊 (节选) 【法国】蒙田 (85)

- 3.4 Of Friendship (Excerpts) *Francis Bacon* (91)

论友谊 (节选)	【英国】 弗兰西斯·培根 (96)
3.5 Friendship (Excerpts)	<i>Emerson</i> (100)
论友谊 (节选)	【美国】 爱默生 (104)
3.6 Companionship of Books	<i>Samuel Smiles</i> (107)
以书为伴	【英国】 塞缪尔·斯迈尔斯 (110)
中文辅助阅读材料	(112)
3.1 论友情	严文井 (112)
3.3 朋友四型	余光中 (116)
3.4 谈友谊	梁实秋 (118)
第四部分 论为人处事	(121)
4.1 The Handsome and Deformed Leg	<i>Benjamin Franklin</i> (121)
美腿与丑腿	【美国】 本杰明·富兰克林 (125)
4.2 The Golden Mean	<i>Balthasar Gracian</i> (128)
中庸之道	【西班牙】 巴尔塔沙·葛拉西安 (130)
4.3 Aristotle on Self - Discipline	<i>Aristotle</i> (131)
亚里士多德论自律	【希腊】 亚里士多德 (134)
4.4 Of Ceremonies & Respects	<i>Francis Bacon</i> (136)
论礼貌	【英国】 弗兰西斯·培根 (138)
4.5 On Motes and Beams	<i>William Somerset Maugham</i> (140)
微尘与栋梁	【英国】 威廉·萨默塞特·毛姆 (142)
中文辅助阅读材料	(144)
4.1 半半歌	李密安 (144)
4.2 宽容 (节选)	顾颉刚 (145)
4.3 论诚意	朱自清 (148)

第五部分 论自由、快乐与幸福 (151)

- 5.1 The Road to Happiness *Bertrand Russell* (151)
幸福之道 【英国】 伯特兰·罗素 (156)
- 5.2 Be Happy *Lloyd Morris* (159)
快乐吧! 【英国】 劳埃德·莫里斯 (162)
- 5.3 The Happy Door *Mildred Cram* (164)
快乐之门 【美国】 米尔德里德·克拉姆 (167)
- 5.4 What is Happiness? *John Ciardi* (169)
什么是幸福? 【美国】 约翰·斯亚迪 (173)
- 5.5 The Fifth Freedom *Seymour St. John* (176)
第五自由 【美国】 西摩·圣约翰 (181)
- 5.6 Your Key to A Better Life *Maxwell Maltz* (185)
生活更美好的关键【美国】 马克斯韦尔·马尔茨 (191)

中文辅助阅读材料 (195)

- 5.1 论快乐 梁实秋 (195)
- 5.2 论快乐 钱钟书 (197)

第六部分 论人生万象 (201)

- 6.1 Solitude *Henry David Thoreau* (201)
孤独 【美国】 亨利·大卫·梭罗 (204)
- 6.2 Of Studies *Francis Bacon* (206)
论读书 【英国】 弗兰西斯·培根 (208)
- 6.3 Work and Pleasure *Winston Churchill* (210)
工作和娱乐 【英国】 温斯顿·丘吉尔 (212)
- 6.4 Of Custom and Education *Francis Bacon* (214)

论习惯	【英国】弗兰西斯·培根 (217)
6.5 Of Fortune	<i>Francis Bacon</i> (219)
论幸运	【英国】弗兰西斯·培根 (222)
中文辅助阅读材料	(224)
6.1 寂寞	梁实秋 (224)
6.2 习惯	老舍 (226)

第一部分 论青春与爱情

1.1 On the Feeling of Immortality in Youth

William Hazlitt

No young man believes he shall ever die. It was a saying of my brother's, and a fine one.

There is a feeling of Eternity in youth, which makes us amend for everything. To be young is to be as one of the Immortals. One half of time indeed is flown—the other half remains in store for us with all its countless treasures; for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes. We make the coming age our own—

“The vast, the unbounded prospect lies before us.”

Death, old age are words without a meaning that pass by us like the idea air which we regard not. Others may have undergone, or may still be liable to them—we “bear a charmed life”, which laughs to scorn all such idle fancies. As, in setting out on delightful journey, we strain our eager gaze forward, “Bidding the lovely scenes at distance hail,” and see no end to prospect after prospect, new objects presenting themselves as we advance, so in the outset of life, we see no end to our desires nor to the opportunities of gratifying them. We have as yet found no obstacle, no disposition to flag; and it seems that we can

go on so forever. We look round in a new world, full of life, and motion, and ceaseless progress; and feel in ourselves all the vigor and spirit to keep pace with it, and do not foresee from any present symptoms how we shall be left behind in the natural course of things, decline into old age, and drop into the grave. It is the simplicity, and as it were abstractedness of our feelings in youth, that (so to speak) identifies us with nature, and (our experience being slight and our passions strong) deludes us into a belief of being immortal like it. Our short-lives connexion with existence we fondly flatter ourselves, is an indissoluble and lasting union—a honeymoon that knows neither coldness, jar, nor separation. As infants smile and sleep, we are rocked in the cradle of our wayward fancies, and lulled into security by the roar of the universe around us. we quaff the cup of life with eager haste without draining it, instead of which it only overflows the more—objects press around us, filling the mind with their magnitude and with the strong of desires that wait upon them, so that we have no room for the thoughts of death.

Questions for discussion :

1. What are the features of different life phases?
2. As for the author, what he wants to drive at by this title ? or what is the main idea of this article ?
3. What young people can learn from this article ?

作者简介

威廉·哈兹利特（1778—1830），英国散文家、评论家、画家，他从事过绘画，但是在柯尔雷基的鼓励下写出了《论人的行为准则》，随后又写出了更多的散文作品。1812年在伦敦当记者，并为《爱丁堡评论》撰稿。从其作品来看，他热衷于争论，擅长撰写警句以及冷嘲热讽性的文字。他最著名的散文集是《席间闲谈》和《时代精神》。

有感于青春常在

【英国】威廉·哈兹利特

年轻人坚信自己不会死。这是我兄弟的口头禅，可算得一句妙语。

青春有一种永生之感——让我们能修补一切。每个年轻人都好比是一尊永生的神明。诚然，生命的一半已经消逝，但蕴藏着不尽财富的另一半还在继续。因为它从未被涉足，我们对它也抱着无穷的希望和幻想。我们让未来的时代完全属于我们——

“无限辽阔的远景在我们面前展现。”

死亡，老年，不过是空话，毫无意义，全然不被我们注意。这些事，别人也许经历过，或者仍可能再遭受这些事。“在神灵庇护下度日”，我们对诸如此类的愚蠢幻想嗤之以鼻。刚刚踏上愉快的旅程，极目远眺——“向远方的美景欢呼呐喊！”

此时，好风光令人应接不暇，前程更有美不胜收的新鲜景致。因此，在这生活的开端，我们听任自己的志趣驰骋，放手给它们一切满足的机会。到此为止，我们还没有碰上过什么障碍，也没有感觉到疲惫，看起来我们还可以继续往前走，直到永远。我们进入了一个新世界——生机盎然，变动不居，日新月异；我们神清气爽，精神饱满，感觉自己可与日月并驾齐驱。眼前也无任何迹象可以证明我们会顺着一种自然的规律渐渐落伍，慢慢衰老，进入坟墓。我们年轻单纯，我们妄自尊大，我们将自己跟大自然画上等号；由于阅历浅薄、年少气盛，我们甚至以为自己也能和大自然一样永世长存。我们一厢情愿，痴心妄想，竟把自己在世上的暂时栖身，当成千古不变、万世长存的结合——好像没